

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Самсонова Е.С. Немецкая и английская терминология в сфере автомобилестроения // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2016. – № 06 (июнь). – АРТ 57-эл. – 0,1 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Е.С.Самсонова

студентка 4 курса, факультет Лингвистики

Научный руководитель: Зарипова А.Н., доцент, к.филол.н.

Казанский Федеральный Университет,

Институт международных отношений, истории и востоковедения,

Отделение переводоведения и Всемирного культурного наследия

г. Казань, Республика Татарстан,

Российская Федерация

Немецкая и английская терминология в сфере автомобилестроения

На сегодняшний день автомобилестроение является одной из ведущих областей машиностроения. Однако терминология автомобилестроения начала появляться еще задолго до появления первых автомобилей в Англии и в Германии. Это было связано с тем, что попытки создания транспортных средств длились на протяжении нескольких веков и были бы невозможны без различных разработок, применявшихся в областях других наук. В современном мире термины, связанные с автомобилестроением и с техническим устройством транспортных средств вызывают все больший

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

интерес не только специалистов в этой области и у владельцев автомобилей, но и у ученых лингвистов.

Существуют различные способы выражения знания в зависимости от его содержания и целей использования. Одним из способов выражения специального знания являются термины. Вопрос о специфике терминов и способах их образования и перевода всегда занимал особое место в языкознании и ряде других смежных наук. Специфику терминологии рассматривали в своих трудах В.Н. Комисаров, Я.И. Рецкер, И.В. Арнольд, кроме того терминология является объектом более пристального внимания среди современных ученых и лингвистов.

Существует множество определений понятия «термина». Обладая сложной внутренней семантической структурой, термин является единой, самостоятельной единицей наименования. В словаре лингвистических терминов понятие «термин» трактуется как «слово или словосочетание специальной сферы употребления, создаваемое для точного выражения специальных понятий и основанное на дефиниции» [3, С.401]. Специфика термина заключается, прежде всего, в его особом назначении, которое целиком пересекается с его основной функцией – по возможности точно выражать специальные понятия. Имея специфическую сферу применения и специальный объект обозначения, термины входят в состав определённой терминологии.

В данной статье нами будут рассмотрены структурные и семантические особенности, характерные для немецкой и английской автомобильной терминологии. При отборе языкового материала в количестве 400 терминологических единиц, предпочтение было отдано именам существительным и именным словосочетаниям, так как они наиболее многочисленны и выражают основные понятия данной области.

Для немецкой и английской автомобильной терминологии мы выделили два способа образования терминов:

- семантический способ;
- морфологический (словосложение, аффиксация, аббревиация).

Проанализировав семантический способ в немецком и английском языке в сфере автомобилестроения, мы выявили, что главной отличительной особенностью терминологии является то, что термин сужает значения производящего слова до условных рамок, соответствующих требованиям к научному термину, т.е. до одного понятия, максимально точного и полного значения, например: слово *Mutter* в нетерминологическом значении обозначается как слово *Мама*, но если употребить его в сфере автомобилестроения данное слово будет переводиться как *гайка*. В английском языке, основным значением общеупотребительного слова *light* является *свет*, однако в исследуемой нами терминологии слово *light* обозначается как *фара* или *сигнальный огонь*.

Также мы выяснили, что семантическое образование автомобильных терминов в английском языке является наиболее распространённым, оно составляет 57% от общей выборки слов, чем в немецком языке (43%).

Морфологическое терминообразование включает в себя словосложение, суффиксацию, префиксацию и усечение основ. В нашей работе мы подробно рассмотрели способ словосложение.

Соединение основ в сложном слове можно считать одним из основных дифференцирующих признаков. Для немецкой автомобильной терминологии присуще сложные термины без соединительных морфем:

Dieselfahrzeug n – автомобиль с дизельным двигателем; *Benzineinspritzmotor m* – двигатель с впрыскиванием бензина; *Automobilbau m* –

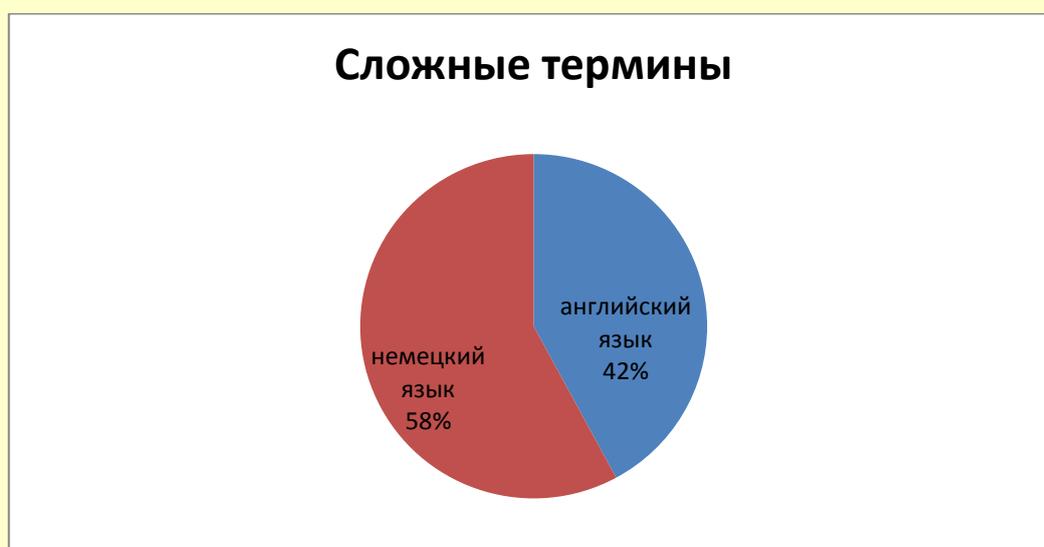
автомобилестроение; *Einspritzrohr* п – жиклёр; *Fensterheber* т – стеклоподъемник.

Активное употребление в немецкой терминологии сложных терминов выражается не только определенными общими структурными закономерностями немецкого языка, но и особенностями, вытекающими из характерной для терминологии специфики. Наличие большого количества сложных слов в немецком языке говорит о таком признаке немецкой ментальности, как концентрация большого фрагмента мысли в одном слове и указывает на такую немецкую черту, как экономность.

Словосложение в английском языке схоже с моделью словосложения в немецком языке, например: *motorway* – магистраль, *headlight* – фара, *crankshaft* - коленчатый вал, *handbrake* - рычаг привода стояночного тормоза ("ручник"), *hubcap* - колпак колеса (декоративный)

Мы пришли к выводу, что термины, образованные путем словосложения в немецком языке – это ведущий способ словообразования в сфере автомобилестроения.

Диагр. 1



Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

В результате нашего исследования мы пришли к следующим выводам. Во-первых, что касается первого семантического способа образования новых терминов, необходимо отметить, что одной из отличительных особенностей в выражении атрибутивных признаков в терминах русской и английской автомобильных терминосистем является метафоризация, мотивом которой служат их логико-предметные связи. Поэтому в данном случае, необходимо тщательно изучать словарную статью, чтобы не сделать ошибок при переводе.

Во-вторых, что касается морфологического способа образования терминов, здесь нужно отметить, что данный способ дает большое многообразие терминов, особенно за счет способа словосложения, как в немецком, так и в английском языках.

Список используемой литературы:

1. Авербух К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. Иваново, 2004. – 252 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. – 608 с.
3. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка [Текст] / М. Д. Степанова. – Изд. 2-е, испр. – М. : КомКнига, 2007.
4. Ткачева, Л. Б. Основные закономерности английской терминологии [Текст] / Л. Б. Ткачева. – Томск : Изд-во Томского ун-та, 1987.

Дата поступления в редакцию: 27.06.2016 г.

Опубликовано: 27.06.2016 г.

© Академия педагогических идей «Новация», серия «Студенческий научный вестник», электронный журнал, 2016

© Самсонова Е.С., 2016